



MONICA PAOLILLO

Via del Medico, 40 06132 Perugia, Italy | mpaolillo@itpros.it

Experienced subtitler, Subtitling team leader, Audiovisual and gaming translator, transcriber, Audiodescriber

English to Italian, Italian to English, German to Italian, French to Italian, Italian to Italian, English to English

All-inclusive professional subtitling, Audiovisual translation, Gaming localisation, AV Transcription, Audio Description, Subtitle permanent embedding, Interpreting

Software: SubtitleNEXT, Annotation Edit, EZTitles, Wincaps, NEXT-TT in-house secure platform, TRADOS STUDIO 2021

EXPERIENCE

SUBTITLER, NETFLIX CONTENT

2016-TO DATE

DTT Program, Netflix Preferred Vendors

IT PROS SNC

2010-TO DATE

Subtitler, Translator QCer, Subtitling Team Leader

FREELANCE TRANSLATOR

2007-2011

Medical translator for the bodies of the EU (CDT, EMA, EFSA)

FREELANCE LINGUIST

1997-TO DATE

Translator and interpreter Fields of expertise: Audiovisual, IT, Gaming, Medicine & Pharma

EDUCATION

AUDIODESCRIPTION FOR CINEMA AND NEW MEDIA | 2022

ALI-Accessibilità Lingue Inclusione, Macerata, Italy
Audio description and script origination techniques

DIALOGUE ADAPTATION FOR SUBTITLE USE | 2012

Scuola di cinema, Rome, Italy
Text condensation and adaptation for subtitle use

DEGREE IN CONFERENCE INTERPRETING | 1997

Scuola Superiore Interpreti e Traduttori, Naples, Italy
English<>Italian, German>Italian simultaneous and consecutive interpreting

LANGUAGE SCHOOL DIPLOMA | 1992

Liceo Linguistico, Naples, Italy English - German – French

A LIST OF TITLES

Pls. find below just a simplified list among many more projects I completed
<https://subtle-subtitlers.org.uk/author/ITPMP/>

SHORT SUBTITLING SAMPLE AND REFERENCES

<https://vimeo.com/314487503>

<https://www.proz.com/feedback-card/14343>

MY OWN INDUSTRY RELEVANT-ARTICLES

<https://subtle-subtitlers.org.uk/my-favourite-project-6-monica-paolillo/>

https://subtitlenext.com/why-subtitling-can-be-considered-an-art-form/?fbclid=IwAR1Hz2nZuFQnfRqiYx_-tRh2CzFGim0RIMu9wuxBa2xoCuSrcdcxcYsLI7c

<https://subtitlenext.com/why-subtitling-can-be-considered-an-art-form-2/>

https://www.linkedin.com/pulse/why-recommended-subtitlers-use-professional-software-opposed-monica/?lipi=urn%3Ali%3Apage%3Ad_flagship3_profile_view_base_post_details%3B8yTx9n5iTnSan0HahGXHkQ%3D%3D

https://www.linkedin.com/pulse/la-bufala-del-ti-pagano-per-guardare-film-e-serie-tv-monica-paolillo/?lipi=urn%3Ali%3Apage%3Ad_flagship3_profile_view_base_post_details%3B8yTx9n5iTnSan0HahGXHkQ%3D%3D

https://www.linkedin.com/pulse/larte-e-il-talento-del-sottotitolatore-monica-paolillo/?lipi=urn%3Ali%3Apage%3Ad_flagship3_profile_view_base_post_details%3B8yTx9n5iTnSan0HahGXHkQ%3D%3D